**ФРАНСИС ПУЛЕНК**

**Colloque – Беседа**

**FP 108 (1940)**

Для сопрано и баритона с фортепиано на стихи Поля Валери

Paul Valéry (1871-1945)

Подстрочный перевод с французского и двуязычная версия М.М. Фельдштейна

Текст стихотворения на французском языке доступен в интернете по ссылкам:

https://www.atmaclassique.com/pdf/Livret/8d010134-638c-4a1a-93b2-28e53f46396b\_2688\_livret.pdf

\*\*\*

|  |  |
| --- | --- |
| D’une rose mouranteL’ennui se penche vers nousTu n’es pas différenteDans ton silence douxDe cette fleur mourante;Elle se meurt pour nous.Tu me sembles pareilleÀ celle dont l’oreilleÉtait sur mes genouxÀ celle dont l’oreilleNe m’écoutait jamais!Tu me sembles pareilleÀ l’autre que j’aimais:Mais de celle ancienneSa bouche était la mienneQue me compares-tuquelque rose fanée?L’amour n’a de vertuque fraîche et spontanéeMon regard dans le tienNe trouve que son bienJe m’y vois toute nue!Mes yeux effacerontTes larmes qui serontd’un souvenir venues.Si ton désir naquitqu’il meure sur ma coucheEt sur mes lèvres qui t’emporteront la bouche. | Подобно умирающей розеУтомление нас обременяет;Не составляешь ты исключенияВ сладкой твоей тишинеОт этих цветков умирающих:Ради нас они умирают...Ты кажешься мне похожейНа ту, чью головуЯ держал на коленях моих,Но которая никогдаМеня не слушала!Ты мне напоминаешь Другого, которого любила я:Но уста моей прежней любвиБыли как у меня.Что сравниваешь ты со мноюкакую-то блеклую розу?Любовь – это не добродетельона свежа и спонтанна.Очи мои отражаются во взоре в твоём.Не ищи ничего, довольствуйся собственным.Я вижу себя обнажённой!Из памяти изгладятся взоры моиСлезами твоими, Что в памяти встанут.Если желанье у тебя зародилось,Пускай умирает на ложе моём.И на устах моих, что сольются с твоими. |